

**О. А. Глущенко**

*Камчатский государственный университет*

**Семантика общерусского наречия  
в диалектной системе**

Лексическая система каждого говора русского языка имеет в своем составе общерусские слова, живущие в окружении диалектной лексики, связанные с ней внутрисистемными отношениями, функционирующие и развивающиеся по лексико-семантическим законам говора. В такой ситуации неизбежно появление диалектной специфики у общерусского слова. Семантика таких слов относительно недавно стала объектом изучения, она выявляется в сопоставлении значений общерусских слов в литературном языке (ЛЯ) и в диалектной системе, (работы О.И. Блиновой [Блинова, 1973; 1975], Н.А. Лукьяновой [Лукьянова, 1979; 1983], И.А. Оссовета [Оссоветский, 1982], О.В. Загоревской [Загоревская, 1991], Е.Н. Щепиной [Щепина, 1992], Н.Г. Ильинской [Ильинская, 2001] и др.). Но не все общерусские слова имеют семантические различия на уровне лексико-семантической структуры слова в ЛЯ и говоре, хотя значимость, системные связи и сочетаемостные возможности таких тождественных по значению слов в ЛЯ и говоре могут различаться.

Мы представляем свою интерпретацию соотношений значений 783 общерусских слов в архангельских народных говорах (АНГ)<sup>1</sup> и ЛЯ. Основой для сопоставления является особенность таких слов – это соотносительные лексические единицы (термин Н.А. Лукьяновой), которые одновременно функционируют в ЛЯ и АНГ и имеют сходство в плане выражения. Именно этот факт дает основания для сопоставления слов в плане содержания. Специфика общерусского слова выявляется методом сравнения слов при наложении систем значений соотносительных общерусских наречий. В результате сравнения поэтапно оформляется общая типология соотношений значений общерусских слов в языковых системах ЛЯ и АНГ.

При ее создании были учтены следующие характеристики общерусского слова:

- 1) наличие одного или нескольких значений у слова в ЛЯ и АНГ;
- 2) наличие особых употреблений у значения в ЛЯ и / или АНГ (если у сравниваемого значения слова имеются особые употребления в обеих соотносительных языковых системах, то такие значения обладают симметричным семантическим членением; если особое употребление имеется только в одной из двух языковых систем, то представлена асимметрия семантического членения значения);
- 3) соотношение слов в пределах одного или нескольких значений (для многозначных слов);
- 4) вид семантического соотношения слов: совпадение или несовпадение значений;

---

<sup>1</sup> Источниками языкового материала стали записи, сделанные автором в диалектологических экспедициях, материалы картотеки «Архангельского областного словаря» и Малого академического словаря русского языка.

5) степень совпадения значений – полное, частичное или асимметричное (значение из одной соотносительной языковой системы совпадает одновременно со значением и особым употреблением в другой системе);

6) пропорциональность совпадения значений (значения соотносятся в пропорции «один к одному» или «два к одному» // «один к двум» и др.).

Такая характеристика значения многозначного слова, как первичное // вторичное, не была учтена при построении типологии соотношений, поскольку порядок следования лексико-семантических вариантов в семантической структуре слова не может повлиять на выделяемый нами тип соотношения значений наречий в разных подсистемах русского языка. Другими словами, несуществен факт совпадения слов по первичным значениям или по вторичным, важно, что они совпадают или не совпадают.

Итак, было выделено 6 типов семантических соотношений значений общерусских слов в ЛЯ и АНГ:

1) соотношение значений однозначных слов в ЛЯ и АНГ (105 слов);

2) соотношение по одному значению многозначных слов в ЛЯ и АНГ (133 слова);

3) соотношение по двум и более значениям многозначных слов в ЛЯ и АНГ (116 слов);

4) соотношение значений однозначного слова в ЛЯ и многозначного в АНГ (146 слов);

5) соотношение значений многозначного слова в ЛЯ и однозначного в АНГ (63 слова);

6) несовпадение значений слов в ЛЯ и АНГ (220 слов).

**I тип. Соотношение однозначных слов в ЛЯ и АНГ.** В зависимости от степени совпадения значений выделены следующие подтипы:

1. Полное соответствие значений без особых употреблений в ЛЯ и АНГ. Например: *внахлёст* – «Накладывая край или конец чего-либо на край или конец другого, состыковав краями вплотную друг к другу. *Делат лóтку по-карбáсному, внакрóй мóжно. МЕЗ. Длг.*»

2. Полное соответствие значений разного типа. Например: *внаклáдку* – «Опустив сахар внутрь сосуда», в ЛЯ наречие употребляется только в составе разговорного фразеологизма *♦ Пить внаклáдку (чай, кофе)*, а в АНГ нет ограничений в употреблении. *Дотлá* – «Полностью, окончательно, без остатка», в ЛЯ наречие сочетается преимущественно с глаголами *сгореть, проиграть, проиграться, разориться*, а в АНГ не имеет ограничений в сочетаемости.

3. Соответствие разных по семантическому объёму значений. (3.1) В ЛЯ значение шире, например: в значении слова *запóем* в ЛЯ («Не отрываясь, в неумеренном количестве; с безудержным увлечением») заключена характеристика непрерывности процесса, увлеченности субъекта процессом, но суть этого процесса не конкретизирована. В значении наречия в АНГ («Безудержно в своем проявлении, не зная меры в чем-либо (о пьянстве)») однозначно определяется этот процесс – употребление спиртного: *Нет, тóлько уи не запóйем, фтягивают товáрищи, попéрвости не пил. ЛЕШ. Вжг.* (3.2.) В АНГ значение шире, например: значение наречия *безвы́ходно* в АНГ («Без перерыва, не имея перерыва в продолжение какого-либо отрезка времени») семантически шире: оно характеризует непрерывность не только пребывания кого-либо где-либо (как в ЛЯ), но и непрерывность вообще любого процесса, состояния: *Семь лет войевáл безвы́ходно. КАРГ. Нкл. Хозяин робóтат безвы́ходно. КАРГ. Хтн.*

4. Соответствие значения и его особого употребления (оттенка значения) в ЛЯ цельному значению в АНГ. Например: *невíдимо* значение в ЛЯ – «Так, что не видно в данный момент, в данных условиях. // Скрыто, незаметно», значение в АНГ – «Внешне незаметно. *Невидимо время идёт. МЕЗ. Кмж.*»

5. Частичное соответствие несимметричных по семантическому объему слов: значение наречия в ЛЯ шире за счет особых употреблений. Например: у слова *вдобавок* значение в ЛЯ – «В добавление, в дополнение к чему-либо. // Сверх того, кроме того», значение в АНГ – «Дополнительно, в дополнение к чему-либо. *Мать ишо вдобавок. ХОЛМ. Звз.*»

6. Частичное соответствие несимметричных по семантическому объему слов: значение наречия в АНГ шире за счет особых употреблений. Например: *сызно́ва* (ЛЯ) – «Снова, опять», *сызно́ва* (АНГ) – «Заново, повторяя какое-либо действие, состояние. *Сейго́т выйде́т из а́рмии, приде́д домо́й да жэ́ница, йево́ сызно́ва возму́т. ЛЕН. Схд.* // Иначе, не так, как прежде. *Они́ йейо́ переина́чили сызно́ва. КАРГ. Нкл.*»

7. Частичное соответствие слов либо по значению, либо по особым употреблением значения. Например: наречие *всерьёз* в ЛЯ имеет значение «Серьезно, не в шутку. // Основательно, по-деловому», значение в АНГ – «Не в шутку, не на шутку. *Не фсерьйо́с, не в брань. ПИН. Кер. / ♦ Всерьёз бра́ть* – принимать всерьез, относиться серьезно, с доверием, верить. *Хош ф смех кладі́ да фсерьйо́з бері́, а до-сёльно́ бы́ло. ПРИМ. Пил.*»

В дальнейшем эта классификация может быть использована при выявлении видов соотношения значений многозначных общерусских слов в ЛЯ и АНГ. Для этого семичленная классификация упрощена следующим образом:

1. Полное соответствие значений с равноценным семантическим объемом.

1. Соответствие значений разного семантического объема или значений несимметричного членения.

2. Частичное соответствие значений.

**II тип. Соотношение по одному значению многозначных слов в ЛЯ и АНГ.** В этот тип включены слова, которые между собой пересекаются только в пределах одного значения или его особых употреблений, а по всем остальным значениям и особым употреблением различаются. Существует 3 вида указанных соотношений слов в ЛЯ и АНГ:

1. Соответствие многозначных слов по одному значению:

- Полное соответствие многозначных слов по одному значению с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Такие значения не имеют особых употреблений в ЛЯ и АНГ. Например: в ЛЯ наречие *вслепую* имеет 2 значения: «1. Не видя или не глядя на что-либо. 2. Не зная обстановки, обстоятельств, условий, не разобравшись в них; наугад». В АНГ у наречия *вслёпу́ю* также 2 значения: «1. В состоянии слепоты, без зрения. *Цетьвёртый го́дичек фслёпу́ю. КАРГ. Нкл.* 2. Не зная обстановки, обстоятельств, условий, не разобравшись в них, наугад. *Приведи́ нас куда́-нибудь, то́жо буйет те́мно ходи́ть, фслепу́ю. ПРИМ. 33.*» Соотношение значений: 1-0; 2-2; 0-1 (первая цифра обозначает номер значения общерусского наречия в ЛЯ, вторая цифра – номер значения слова в АНГ).

- Соответствие многозначных слов по одному значению с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. У такого значения в ЛЯ или в АНГ есть особое употребление, также соотносимое с цельным значением. Например: наречие *самовольно* в ЛЯ имеет 2 значения: «1. Поступая по своему усмотрению, по своей прихоти; своевольно. 2. Совершаясь без разрешения», в АНГ – 4 значения: «1. Без разрешения, без спроса. *И они́ взёли самогла́сно, как самовольно мо́жно сказа́ть, 10 процэ́нтоф. ВЕЛЬ. Сдр.* // Без согласия родителей. *Сва́дьбу сыгра́ли самовольно. КОН. Влц.* 2. Добровольно, совершаясь по своей воле, желанию, без принуждения. *Лю́ди не самовольно сю́да при́ехали, они́ по́сланы. КАРГ. Ош.* 3. Самостоятельно, без чужой помощи. *Она́ де́сять вы́вела, самовольно-то вы́вела, пе́рвой на-ро́ст как вы́вела, я не ску́далась, што́ худо́ ку́тьки кладу́ция. КРАСН. Нвш.* 4. Возникая, совершаясь сам собой, силой внутренних причин, без внешнего воздействия. *Вот тут одна́ жо́нка сади́ла хрен, а у нас самовольно росте́т, мы веть не*

*дёржым. ВЕЛЬ. Сдр. // Без внешнего воздействия, без внешних причин (о смерти). Он самовольно так умёр. ВЕЛЬ. Лхд.»* Соотношение значений: 1-0; 2-1 // 2-1.1; 0-2; 0-3; 0-4 // 0-4.1.

- Частичное соответствие значений многозначных слов с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. У данного значения есть особое употребление в ЛЯ, или в АНГ, или в ЛЯ и АНГ. Имеется совпадение либо по значению, либо по особому употреблению, но полного совпадения нет. Например: наречие *вёрно* имеет такие значения в ЛЯ: «1. Заслуживая полного доверия; преданно. // (чему) Неизменно придерживаясь чего-либо, не изменяя чему-либо. // (обычно крат. ф.; кому) Сохраняя верность мужу (жене). 2. Соответствуя истине, действительности; правильно, точно. // Несомненно, бесспорно (о количестве, величине чего-либо: времени, расстоянии и т.п.). // Так, как требуется, как соответствует обстановке; нужно. 3. (в значении сказуемого) Правильно, так и есть (с восклицательной или вопросительной интонацией или как утверждение). 4. (в значении вводного слова) Должно быть, вероятно», значения в АНГ: «1. Полностью соответствуя действительности, истине. *Это давнó было, и не говорíт вёрно. ВЕЛЬ. Пжм.* 2. Правильно, отвечая правилам, нормам. *Нонь не так вёрно стáли выкáшывать. ВИН. Мрж.* 3. Успешно, с хорошими отметками. *Этот верня́йе учíлся. КОН. Кзм.* 4. Хорошо различая мелкие и дальние предметы. *Показывали мне-то, да я не вёрно ви́жу. ЛЕШ. Юр.* 5. Обязательно, при любых обстоятельствах. *Корзину набра́ть яго́т или грибо́ф, так ё́то вёрно. МЕЗ. Кмж.»* Соотношение значений: 1-0 // 1.1-0 // 1.2-0; 2-1 // 2.1-0 // 2.2-0; 3-0; 4-0; 0-3; 0-4; 0-5.

1. Соответствие одного значения в ЛЯ нескольким значениям в АНГ, т.е. расщепление совпадающего значения в АНГ:

- Полное соответствие значений с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: наречие *роско́шно* в ЛЯ имеет значения: «1. Отличаясь роскошью, внешним богатым убранством или высокой ценностью материала. 2. Рассточительно, сопровождаясь большой тратой денег. 3. Изобильно, пышно. 4. Очень красиво, ярко. 5. Удовлетворяя высоким требованиям, очень хорошо». В АНГ употребляется наречие *ро́скошно* с 3 значениями: «1. Богато, в достатке. *Ро́скошно жы́вут порáто. ЛЕШ. Блц.* 2. Демонстрируя достаток. *Ро́скошно сва́дьбы ны́нче де́лают. ЛЕШ. Шзм.* 3. Много и безрассудно тратя, расходуя что-либо. *А в го́роде роско́шно себ́я бу́дут вестí. ПИН. Квр.»* Соотношение значений: 1-0; 2-2; 2-3; 3-0; 4-0; 5-0; 0-1. Значение ЛЯ «расточительно, сопровождаясь большой тратой денег» в АНГ представлено более детализовано, поэтому соотносится с двумя значениями – «демонстрируя достаток» (значение № 2 содержит характеристику социального поведения человека) и «много и безрассудно тратя, расходуя что-либо» (значение № 3 характеризует экономическое состояние человека).

- Соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: *целико́м* (ЛЯ): «1. В целом виде, не расчлняя на части. // В полном составе, объеме, без каких-либо изъятий, исключений. 2. Безраздельно, совершенно. // Полностью, исключительно. / ♦ *Целиком и полностью»*; *цэ́лико́м* (АНГ): «1. В целом виде, не разделяя на части. *Ты жвак целико́м сйё́ла (проглотила), дак ты уж бо́ле не сйе́ш (о кошке). ВИЛ. Пвл.* 2. Не имея структурных повреждений. *А в воде-то оно́ оста́лось, оно́ цэ́лико́м сто́йит там (колокол в воде). ВИЛ. Пвл.* 3. Сплошь, полностью, в полном объеме. *Вот наволо́к – это цэ́лико́м ме́сто, а ка́ждый на свой наволо́к пойе́жжáй. ВИЛ. Трп.* // Все подряд, все полностью. *Они́ фсе целико́м на пол сяду́т. ЛЕШ. Ол.* 4. Дотла. *Ру́жы бы́ли, попла́вня, фсе́ цэ́лико́м згорё́ло. МЕЗ. Длг.* 5. Длсь без перерыва, не прекращаясь; постоянно, все время. *Оди́н сра́зу по́мер, друго́й по́жыл ско́лько-то, а тре́тий уш софсе́м целико́м жы́вё́, и жэ́ни́лся. ПИН. Врк.* 6. Без перерыва, не имея перерыва в продолжение какого-либо отрезка времени. *Ма́ма так поче́ти до Арха́нгельска пла́вала цели-*

кóм. ЛЕН. Тхт.» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-3 // 1.1-3.1; 2-0 // 2.1-0 // 2.2-0; 0-2; 0-4; 0-5; 0-6.

- Частичное соответствие многозначных слов по значению с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: наречие *некрасíво* в ЛЯ имеет 3 значения: «1. Отличаясь неправильностью очертаний, отсутствием гармонии красок, тонов, линий и т.п.; непривлекательно на вид. // Имея непривлекательные черты лица. // Неприятно для слуха, неблагозвучно. 2. Нечестно, непорядочно, предосудительно. 3. (безл., в знач. сказ.) О наличии непривлекательного вида где-либо». В АНГ слово употребляется в 5 значениях: «1. Не радует глаз. *Привозíли с Сыктыквára кáтанцы, но не чёрный, а сёрыйе – некрасíво фсе скáтаны. ВИЛ. Трп.* 2. Не соответствуя требованиям приличия; неприлично. *Как некрасíво схоронíли – по-за оградé схоронíли. ВИЛ. Трп.* 3. Плохо – невежливо, нелюбезно, неприветливо. *Так некрасíво гостéй принимают. В-Т. Ври.* 4. Благозвучно, немелодично. *Тепёрь я привы́кла, а ф Пíнеге росытя́гают, как некрасíво, а я кру́то говорю́. ВИЛ. Трп.* 5. Стыдно, испытывая чувство стеснения. С инф. *Холосты́м бродíть бо́льно некрасíво. ХОЛМ. Сия.*» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-0 // 1.2-4; 2-0; 3-0; 0-2; 0-3; 0-5. Семантика отрицательной эстетической характеристики в ЛЯ представлена в пределах единого целого (значение № 1 и его особые употребления), а в АНГ соотносится с двумя самостоятельными значениями «не радует глаз» (значение № 1 содержит визуальную эстетическую оценку) и «неблагозвучно, немелодично» (значение № 4 содержит слуховую эстетическую оценку).

2. Соответствие нескольких значений в ЛЯ одному значению в АНГ, т.е. расщепление совпадающего значения в ЛЯ:

- Полное соответствие значений с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: *по-на́шему* (ЛЯ): «1. Так, как мы, таким же образом, как мы. 2. Так, как мы хотим, по нашему желанию. 3. (вводное слово) По нашему мнению, с нашей точки зрения. 4. (прост.) На языке говорящего»; *по-на́шему (по-на́шому)* (АНГ): «1. Так, как хочется (надо) нам или как делаем мы. *Собра́ли гозы́бу; хоте́ли по-на́шому собра́ть. ЛЕШ. Клч.* 2. Так, как принято теперь, по-современному. *По-на́шэму – вы́шка, а по-ра́нешнему – как черда́к наверху́-то бы́ло. ПИН. Яв.*» Соотношение значений: 1-1; 2-1; 3-0; 4-0; 0-2. Отметим характерное для наречий данной словообразовательной модели двойное соответствие значений: в ЛЯ разведены смыслы подобия тому, на кого указывает местоимение (значение № 1), и так, как нравится тому, кто обозначен местоимением (значение № 2). В АНГ эти смыслы объединены в одном значении.

- Частичное соответствие многозначных слов по значению с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: значения наречия *хо́дко* в ЛЯ: «1. Легко и быстро двигаясь, легко на ходу. // Быстроходно (о судне, автомобиле и т.п.). 2. Быстро, скоро (о походе, побежке и т.п.). // Легко и быстро передвигаясь, бегая. 3. Легко и быстро, успешно»; в АНГ: «1. Быстро, с высокой скоростью. *Я хо́тко говорю́, тебе́ не записáть. ШЕНК. УП.* 2. Возникая, совершаясь в одно мгновение; моментально. *А потóм как сверну́лась, бо́льно и хо́тко. ШЕНК. Шгв.* 3. (Безл.) Об ощущении удобства, доставляемого чем-либо. *Хо́тко ли тебе́ здесь, не твердо́? ВИЛ. Пвл.* 4. Длясь без перерыва, не прекращаясь; постоянно, все время. *Хва́лят, так ить хо́тко, без отрыва. КОН. Клм.* 5. Охотно, с большим желанием. *Не так хо́тко иду́т в а́рмию-то тепёрь. ВЕЛБ. Лхд.* 6. Богато, в достатке. *Ма́ма-то хо́тко жы́вёт. КОН. Клм.*» Соотношение значений: 1-0 // 1.1-1; 2-1 // 2.1-1; 3-0; 0-2; 0-3; 0-4; 0-5; 0-6. С одним обобщенным значением в АНГ «Быстро, с высокой скоростью» соотносятся несколько значений в ЛЯ.

**III тип. Соотношение по нескольким значениям многозначных слов в ЛЯ и АНГ.** В этот тип включены наречия, которые между собой пересекаются по двум и более значениям и // или их особым употреблениям. Для построения типо-

логии соотношений многозначных слов существенно выделение следующих признаков:

- 1) степень совпадения значений в каждом случае (полное совпадение, соответствие несимметрично членимых значений и частичное соответствие значений);
- 2) способ взаимодействия семантических структур многозначных общерусских слов в ЛЯ и АНГ (совпадают все значения или часть из них);
- 3) пропорциональность соотношения значений в ЛЯ и АНГ (соотносятся значения в пропорции «один к одному» или «один к двум // к трем»).

С учетом этих признаков создана трехступенчатая классификация соотношений многозначных слов по нескольким значениям:

1. Соответствие многозначных слов по нескольким значениям:

- Полное соответствие многозначных слов по двум и более значениям с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: *вратьяжку* (ЛЯ): «1. Вытянувшись во всю длину; растянувшись. 2. Растягивая, замедляя (речь, слова)»; *вросьяжку* (АНГ): «1. Упав всем телом, раскинув руки и ноги. *За корень загнулась ногой, так вросьяжку и упала.* КРАСН. ВУ. 2. Протяжно, нараспев, растягивая гласные звуки. *Вросьяжку песни пойдем.* ПИН. Влд. 3. Вдоль, в направлении длины чего-нибудь, по прямой линии по длине чего-нибудь. *Он вросьяжку не коробице.* В-Т. Тми. 4. Повредив сильным натяжением. *Руки и ноги, всё вросьяжку ростянуло.* ЛЕШ. Блц. 5. С размаха, размахнувшись. *Девушки, вы вросьяжку бейте.* ХОЛМ. НК.» Соотношение значений: 1-1; 2-2; 0-3; 0-4; 0-5.

- Соответствие многозначных слов по двум и более значениям с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: *намертво* (ЛЯ): «1. Насмерть, до смерти. // Лишая жизни, жизнеспособности. 2. Так, что нельзя разъединить; очень прочно, накрепко»; *намертво́ (намертво)* (АНГ): «1. Насмерть, так, что наступает смерть. *Намертво утонул, софсём.* КРАСН. ВУ. 2. Очень, в сильной степени. *Она намертво ругацца, кричит.* ВИЛ. Трп. 3. Беспробудно, крепко. *Оддохать-то села да спала, да и уснула, да не могла разбудить – намертво.* В-Т. Ври. 4. Неподвижно, не имея возможности двигаться, без движения. *Там пароходы не шевеляца, намертво стоят.* ПРИМ. Пил. 5. Прочно, крепко, основательно сделано. *Намертво пол надо красить.* КРАСН. Нви. 6. Плотно, без отверстия, без доступа воздуха. *От сейас трубу намертво закрою.* ЛЕШ. Смл.» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-1; 2-5; 0-2; 0-3; 0-4; 0-6. В случае совпадения 2-5 следует сказать о большем объеме значения в АНГ: в значении № 2 в ЛЯ подчеркивается, что это характеристика разборного объекта, части которого соединены прочно или установлены прочно, а в значении № 5 в АНГ нет конкретного указания на членность объекта.

- Частичное соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ у многозначных слов. Например: значения *вместе* в ЛЯ: «1. Сообща, в соединении с кем-либо, чем-либо; совместно. / (в сочетании с предлогом «с») 2. Одновременно, в то же время. / ♦ *Вместе с тем* – в то же время, одновременно; однако»; значения в АНГ: «1. Воедино, соединяясь в одно целое, вместе. *Они бы россыпились были, не держались бы вместе, колечик-то быват ы не вофсе воложной.* ПИН. Пки. 2. В соединении с кем-либо, чем-либо. *Мы вместе ходили, а дефка красивая, волос кудреватой, черненькой.* ВИЛ. Трп. 3. Происходя или производясь в одно время с кем-либо, чем-либо; одновременно. *Она вместе с оводами живет, се́ра му́ха, кусьли́ва, прильне́д, дак ой!* ЛЕШ. Смл. 4. На двоих, на двух хозяев. *Земля-то была вместе, страдали вместе.* ХОЛМ. Кзм.» Соотношение значений: 1-2; 2-3 // 2.1-0; 0-1; 0-4.

2. Соответствие меньшего количества значений в ЛЯ большему количеству значений в АНГ, т.е. расщепление совпадающего значения в АНГ:

- Полное соответствие значений с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: *акку́ратно* (ЛЯ): «1. Старательно и тщательно, соблюдая порядок. 2. (разг.) Осторожно. 3. (разг.) Регулярно, исправно»; *аку́ратно (оку́ратно)* (АНГ): «1. Осторожно, нерезко. *Ф суху́ погоду аку́ратно бе́гат. ПИН. Ср.* 2. Старательно и тщательно. *Оку́ратней ве́шай (чтобы не упало). ЛЕН. Тхт.* 3. Опрятно. *Брат родно́й робо́тал в войенкома́те, носил фо́рму, оку́ратно ходи́л. ЛЕН. Тхт.* 4. Осмотрительно и осторожно в поступках, поведении, действиях, принимая все в расчет. *А ра́ньше гуля́ли так оку́ратно. ОНЕЖ. Трч.* 5. Тактично, отличаясь тактом, с тактом, осуществляясь не в грубой форме. *Я хоте́ла оку́ратно с ней погово́рить. ПИН. Врк.* 6. Экономно, бережливо. *Аку́ратно на́до жы́ть на два́цати рубля́х. НЯНД. Миш.* 7. Бережно. *Ди́ма рос, так тот весь в грязы́, а То́ля аку́ратно носи́л, с нево́ фсе́ крэ́пко слэ́зет. ВИЛ. Трп.* 8. Немного, в малом количестве. *Акку́ратно де́нек. ВИЛ. Трп.*» Соотношение значений: 1-2; 1-3; 2-1; 2-4; 3-0; 0-5; 0-6; 0-7; 0-8. В первом случае значение «старательно и тщательно, соблюдая порядок» (значение № 1) соотносится с двумя значениями в АНГ – «старательно и тщательно» – это характеристика трудовых операций, конкретных физических действий (значение № 2) и «опрятно» – это характеристика физических действий (значение № 3). Во втором случае значение «осторожно» (значение № 2) соответствует двум близким значениям в АНГ – «осторожно, нерезко» – это характеристика физических действий (значение № 1) и «осмотрительно и осторожно в поступках, поведении, действиях, принимая все в расчет» – это характеристика процесса общения, социально значимых действий и межличностных отношений (значение № 4).

- Соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: наречие *заодно́* имеет такие значения в ЛЯ: «1. В единодушии, в согласии; сообща, вместе. // Наряду, наравне, одинаково. 2. (разг.) Вместе с тем, попутно, кстати»; *за́одно* (АНГ): «1. Вместе, в соединении с кем-либо, чем-либо. *Как вы тут ку́шаете, фсе заодно́ или как? ВИН. Брк.* 2. Собравшись вместе, в полном сборе. *Фсе заодно́, вмесѣ́тьх рабо́таем. ПРИМ. Пил.* 3. Сплошь, целиком, полностью, в полном объеме. *Фсе́ заодно́ прѣ́лка. ПИН. Влт.* 4. Дружно, в согласии. *Фсе́ за́одно жы́ли, тем конѣ́м фсе́ и ко́нчи́лось. ЛЕШ. Лбс.* 5. Сопутствуя чему-нибудь основному, главному. *Проста́я бежу́, а заодно́ во́ду на́до вы́лить. ВИЛ. Трп.* 6. Одинаково, ничем не отличаясь от кого-либо, чего-либо. *Я за́одно ду́маю. ЛЕШ. Вжг.* 7. Поровну, равными частями, в одинаковом количестве. *Се́ полу́цѣ́е заодно́. ПИН. Шрд.* 8. Рядом, бок о бок, на близком расстоянии. *Не́т, не далеко́, заодно́. ВИЛ. Трп.*» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-6; 2-5; 0-2; 0-3; 0-4; 0-5; 0-6; 0-7; 0-8. При совпадении первых значений в ЛЯ и АНГ мы отметим бо́льшую широту значения у наречия в ЛЯ – это характеристика внутреннего и внешнего единения (в ЛЯ) по сравнению с характеристикой только внешнего объединения субъектов (в АНГ). Особое употребление этого же значения в ЛЯ «наряду, наравне, одинаково» совпадает с широким самостоятельным значением в АНГ «одинаково, ничем не отличаясь от кого-либо, чего-либо», обозначающим подобие объектов, объема, меры и степени, состояния, действия.

- Частичное соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ у многозначных слов. Например: *потихо́ньку* (ЛЯ): «1. Тихо, с небольшой силой звучности. // Не производя шума, неслышно. 2. Незаметно, тайно, украдкой. 3. Медленно, не торопясь. // Постепенно, мало-помалу. // Не сильно, слегка». Значения в АНГ: «1. Медленно, неторопливо. *Я потихо́ньку к око́шку прои́шоркала и кли́чу Са́шу. ОНЕЖ. Врз.* 2. Постепенно, не сразу. *Кото́ры поумня́я, по батра́кам не ходи́ли, па́шэнку займу́т и начина́ют потихо́ньку рожжы́ва́цца. ВИЛ. Трп.* 3. Тихо, едва слышно. *Зна́ла, как сво́их, с и́ей потихо́ньку говори́ж, дак она́ фсе́ понима́т. ПЛЕС. Кнз.* 4. Несильно, слегка. *Потихо́ньку сту́кнула. ВИЛ. Трп.* 5. Из мелких капель, частиц (об атмосферных осадках). *Неця́стой тако́й до́жжы́цек,*

*потихо́ньку. УСТЬ. Снк.»* Соотношение значений: 1-3 // 1.1-0; 2-0; 3-1 // 3.1-2 // 3.2-4; 0-5.

3. Соответствие большего количества значений в ЛЯ меньшему количеству значений в АНГ, т.е. расщепление совпадающего значения в ЛЯ:

- Соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: *шумно* в ЛЯ обладает следующими значениями: «1. Производя, создавая шум. 2. Производя много шума, криливо, громко разговаривая. 3. Происходя с шумом, сопровождаясь шумом. // Выражаемо, проявляемо с шумом. 4. Наполнено шумом, оживленно. // Беспокойно, бурно, полно событий, тревог. 5. Производя шум, сенсацию. 6. (безл., в знач. сказ.) О наличии шума, оживления, суеты где-либо»; значения в АНГ: «1. Происходя с шумом, сопровождаясь шумом. *Я йей рот зажыммаю – не пышкай, шумно не дышы.* КОН. Хмл. 2. Громко, хорошо слышимо. *Не кричыце шумно-то.* КОН. Твр. 3. (Безл.) О том, что слышно, доступно слуху. *Тебе слышно ли, по-нашему – шумно.* ВИЛ. Трп. 4. (Безл.) О наличии шума, оживления, суеты где-либо. *Слышно-то как у вас, шумно.* ВИЛ. Трп.» Соотношение значений: 1-1; 2-0; 3-1 // 3.1-1; 4-0 // 4.1-0; 5-0; 6-4; 0-2; 0-3.

- Частичное соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ у многозначных слов. Например, слово *плохо* в ЛЯ употребляется в значениях: «1. Обладая отрицательными качествами или свойствами; не отвечая полностью своему назначению. // Не имея необходимого опыта, знаний; неискусно, неумело. // Недостаточно в каком-либо отношении, неудовлетворительно, слабо. 2. Не отвечая требованиям морали, вызывая порицание, осуждение; дурно. // Совершая недостойные, дурные поступки. 3. Неблагоприятно, не предвещающая хорошего. 4. (безл., в знач. сказ.) О неблагоприятной, неблагоприятной окружающей обстановке. // (с кем – чем) О большом недостатке, нехватке кого-, чего-либо. 5. (безл., в знач. сказ., кому) О тяжелом физическом или душевном состоянии, испытываемом кем-либо»; в АНГ употребляется в значениях: «1. Обладая качествами или свойствами ниже какого-либо среднего уровня, не так, как должно быть в понимании говорящего. *Вітя в Большім Дворе ўмер, тот ур-ля-ля – гаворыў-то пло́хо, ба́бы в афто́бусе раска́зывали.* ВИЛ. Трп. // Некачественно, с дефектами исполнения. *Сперва́ поплóшэ, а потóм полúчче полúчыца.* ОНЕЖ. Трч. // Недобросовестно, без старания. *А Валёра свойіх распотáчил, и оні пло́хо учяца.* ВИЛ. Трп. // Неумело, неискусно. *Ф Сáмкове готóва хорошó. Ф Плесéцкой плóшэ готóва.* ПЛЕС. Кнз. // Бедно, в нужде. *Не́котары плóшэ жы́лі и корóвы не імéлі.* КОН. Клм. // С осуждением, неодобрительно. *Стоіт в останóфке, а как пло́хо аб Офíмыном молоке́ гаворы́ла, прынесéд бідóн до поры́ да йеуцё́ руга́ўца.* ВИЛ. Трп. // Неприлично, аморально, непристойно. *По письму́-то, он так пло́хо посту́пíл: по́йэхал, да́жэ спасы́бо не дал, по-хорóшэму не протс́ілся.* ВИЛ. Трп. // Дурно behaving. *Рáньшэ ма́тэрь пло́хо держáлі, так она́ снóшкy кля́ла, кля́ла.* ВИЛ. Трп. // Недружно, ссорясь, ругаясь. *Кто́ пло́хо жы́вёт, так (он) ходíл да́вítь (душы́ць) му́жса или жэ́ну.* ВИЛ. Трп. // Неопрятно. *Пло́хо ходíлі да рíповáто.* КОН. Клм. // Насилу, с трудом, еле-еле. *Посидéла, дак пло́хо разла́мываю́сь, на́до шэ́вэ-лі́ца.* ВИЛ. Трп. 2. Трудно, тяжело, требуя больших усилий для осуществления, преодоления, понимания. С инф. *Пло́хо теб́я тепэ́рь учíть.* ОНЕЖ. Хчл. 3. Оказывая негативное влияние на здоровье, физическое состояние, нанося ущерб здоровью. *Пло́хо болéла, чё́ ле где вéтром прохвоснéт.* ЛЕШ. Вжг. 4. (Безл.) О неблагоприятном состоянии, положении. *Пло́хо у нас, вла́сть пло́хáя.* ВИЛ. Трп. 5. (Безл.) Об обморочном состоянии, приступе болезни. *Мне пло́хо.* ВИЛ. Трп. 6. (Безл.) О наличии трудностей, затруднений с чем-либо, о недостатке, нехватке чего-либо. *Пло́хо с хлéбом.* ПИН. Влт. 7. (Безл.) Мало, недостаточно чего-либо, кого-либо по объему, по количеству. *Пло́хо ры́бы.* МЕЗ. Длг. 8. Редко, через большие промежутки времени. *Пло́хо ходíт сын, рéтко.* ВИЛ. Трп.» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-1.3 // 1.2-1; 2-1.6 // 2.1-1.7; 3-0; 4-4; 4.1-6; 5-5; 0-1.1 // 0-1.2 // 0-



1.4 // 0-1.5 // 0-1.8 // 0-1.9 // 0-1.10; 0-2; 0-3; 0-7; 0-8. При совпадении в целом общих значений отрицательной оценки не все частные употребления в ЛЯ и АНГ соотносятся (см. 1-1 // 1.1-1.3 // 1.2-1). В ЛЯ отрицательная общая оценка и морально-этическая оценка разведены по разным значениям, а в АНГ совмещены как употребления одного значения (см. 2-1.6 // 2.1-1.7). В АНГ также разведены значения характеристики неблагоприятной обстановки и ситуации нехватки чего-либо (см. 4-4 // 4.1-6).

#### IV тип. Соотношение однозначного слова в ЛЯ и многозначного в АНГ.

В этом типе объединены общерусские наречия, которые в ЛЯ являются однозначными, а в АНГ функционируют как многозначные. Между собой такие наречия пересекаются по одному значению и // или его особому употреблению.

Для построения типологии соотношений таких слов по значению существенно выделить следующих признаков:

1) степень совпадения значений в каждом случае (полное совпадение, соответствие несимметрично членимых значений и частичное соответствие значений);

1) пропорциональность соотношения значений в ЛЯ и АНГ (соотносятся значения в пропорции «один к одному» или «один к двум // к трем»).

Поскольку речь идет о совпадении только одного значения и одно из сопоставляемых слов однозначное, то для систематизации материала использована как базовая классификация I типа. Существует шесть разновидностей соотношений IV типа:

1. Полное соответствие однозначного и многозначного слова с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: *влёт* – «(охот.) На лету, во время полета (о стрельбе по летящей цели)» (ЛЯ) и «1. На лету, во время движения (полета). *И та ф ту жэ лягу упала, я йейо стрéлил влёт. ВЕЛЬ. Пжм.* 2. Быстро, с высокой скоростью. *Я бeжy-то влёт, погонялка в руках. ПРИМ. ЛЗ.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-1; 0-2.

2. Полное соответствие наречий с различным типом значений. Например: в ЛЯ *в ходу* употребляется только в составе фразеологизма  $\diamond$  *Быть в ходу* – «Иметь распространение»; в АНГ функционирует многозначное наречие *входу*: «1. На ногах, в ходьбе, в движении. *Фсе фходу сегóдня, фсе розошлись. ПИН. Влт.* 2. В работе, в действии, в движении. *Я фсё не раздеваю грязной юпки, я фсё фходу. ЛЕШ. Смл.* 3. В употреблении, в использовании. *Роздélyвали тéсто, на пироги, вот у нас и полотуха фходу ходит. ВЕЛЬ. Уг.* 4. В действии, в рабочем состоянии. *Она́ (мельница) входу, мéлет. МЕЗ. Кмж.*» Соотношение значений: 1 (фраз.)-3 (свободное); 0-1; 0-2; 0-4.

3. Соответствие разных по семантическому объему значений. (3.1.) В ЛЯ значение шире. Например: *нея́вственно* – «Плохо различимо, слышимо; неясно, неотчетливо» (ЛЯ) и «1. Нечетко, неразборчиво, нерезко. *Нея́фственно телеви́зор показыва́ет, тепе́ря-то хорошо́ шло. ЛЕШ. Вжг.* 2. Тихо, едва слышно. *С ма́ленька робóтат попри́вык, нея́ственно гово́рит. МЕЗ. Мд.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-1; 0-2. В паре 1-1 значение слова в ЛЯ шире – это характеристика и зрительного, и слухового восприятия, а в АНГ значение уже, т.к. наречие характеризует только процесс зрительного восприятия. (3.2.) В АНГ значение шире: *сообща́* – «Совместно, общими силами» (ЛЯ) и «1. Вместе, в соединении с кем-либо, чем-либо. *До колхóза был пáявой нéвот, соопцá лови́ли ры́бу. ПИН. Штг.* 2. Собравшись вместе, в полном сборе. *Обе́дают, и́идя́т – фсё соопцá. ПИН. Брз.* 3. Сплошь, целиком, полностью, в полном объеме. *Ту́чами затéне фсё нéбо соопцá – «обложни́к» называ́йеца. ПИН. Ёр.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-1 (значение шире); 0-2; 0-3. Соответствие значений 1-1 условное: в значении наречия в ЛЯ заключен не только смысловой компонент единения, но и смысловой компонент суммирования коллективных усилий (это более узкое значение), а в значении наречия в АНГ этот компонент не актуализирован.

4. Соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: *насі́льно* (ЛЯ) – «Против воли, желания; силой»; *насі́льно (насі́льнѣ)* (АНГ): «1. Против воли, желания; силой. *Нас уш погна́ли насі́льно. ПЛЕС. Кнз. // Применяя физическую силу для насильственных действий. Хо́чеш ты, таг бері́ не насі́льно. ВИН. Зст. 2. Насилу, с большим трудом. Я насі́льно шла. ВЕЛЬ. Лхд. // Прилагая большие физические усилия. Насі́льно, насі́льно добыва́йте. ЛЕШ. Вжг.*» Соотношение значений: 1-1 // 1-1.1; 0-2 // 0-2.1. В АНГ представление о насилии детализируется: разделены характеристики физического насилия (значение № 1.1), психологического и морального насилия или принуждения (значение № 1). В ЛЯ эти характеристики объединены в одном значении.

5. Частичное соответствие несимметричных по семантическому объему слов в ЛЯ и АНГ. Например: *воровски́* (ЛЯ) – «Как свойственно вора́м, мошеннически. // Украдкóй, тайком»; *вóровски (вóровци, вóроски, вóроськи)* (АНГ): «1. Тайно, не обнаруживая себя явно. *У Офі́мы Валѣ́рка вóрофски уйѣхал с вѣ́чера фстрѣ́чи (выпускников) и катáл когó-то весь вѣ́чер. ВИЛ. Трп. 2. Без согласия родителей. Рáньшэ забере́менед дѣ́вушка, и приво́дят вóрофски (в дом к родителю́ мужа). ВИЛ. Трп.*» Соотношение значений: 1-0 // 1.1-1; 0-2.

6. Соотношение значения однозначного слова в ЛЯ с несколькими значениями многозначного слова в АНГ. Например: *кувырко́м* – «Переворачиваясь через голову. // Беспорядочно, кое-как» (ЛЯ) и «1. Кубарем, кувыркаясь при движении или падении. *Кувырко́м, катышко́м – до сосе́дей. ПРИМ. 33. 2. Исполнившийся неудачи, принося неудачу; неудачно. У меня́ и фся мо́лодось кувырко́м прои́шá. ПИН. Яв.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-1 // 1.1-2. В АНГ разделены на самостоятельные значения характеристики конкретного способа перемещения и отрицательная результативная оценка.

**V тип. Соотношение многозначного слова в ЛЯ и однозначного в АНГ.** В единый тип объединены общерусские наречия, которые в ЛЯ известны как многозначные, а в АНГ функционируют как однозначные. Между собой такие наречия взаимодействуют по одному значению и // или его особому употреблению. В процессе обработки материала использованы классификации I и IV типов. С учетом своеобразной симметрии IV и V типов соотношений общерусских слов создана такая классификация:

1. Полное соответствие многозначного и однозначного слова с равноценным семантическим объемом в ЛЯ и АНГ. Например: *гу́жом* (ЛЯ): «1. Конной тягой. 2. (обл.) Вереницей, гуськом»; *гу́жом (гу́жем)* (АНГ) – «Конной тягой, на лоша́дях. *Зимо́й каки́ снѣ́ги глубо́кийе, попрóбуй гу́жом доставля́ть. МЕЗ. Дрг.*» Соотношение значений: 1-1; 2-0.

2. Полное соответствие наречий с различным типом значений: *по старѣ́нке* (ЛЯ): «1. По обычаям, нравам, вкусам старого времени. 2. Старым методом, способом, ничего не изменяя, не вводя ничего нового»; *постарѣ́нке* (АНГ) – «Так, как было принято раньше, по-прежнему, по-старому. *Тогда́ постарѣ́не родителю́ были́ хозяйѣ́ва. НЯНД. Врл.*» Соотношение значений: 1-1; 2-0.

3. Соответствие разных по семантическому объему значений: в ЛЯ значение шире. Например: *неотрѣ́вно*: «1. Так что нельзя отделить, оторвать от чего-либо; неотделимо. 2. Не прерываясь долгое время» (ЛЯ) и «Не сводя глаз. *Сидя́т, смóтрят так неотрѣ́вно. ОНЕЖ. Трч.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-0; 2-1. При совпадении 2-1 значение в ЛЯ шире, чем в АНГ. В АНГ наречие характеризует непрерывное зрительное внимание, а наречие в ЛЯ – вообще непрерывность чего-либо во времени.

4. Соответствие значений с несимметричным членением в ЛЯ и АНГ. Например: *огу́лом*: «1. (прост.) Все вместе, скопом. 2. (разг.) Все (всѣ) вместе, сразу, без разбора, не делая различий. 3. (устар.) Целиком, оптом, большой партией» (ЛЯ) и «Собравшись вместе, в полном сборе. *Так по я́годы фсе огу́лом ходи́ли.*

ШЕНК. ВП. // Собираясь в группу, в коллектив. *Огүлом весь нарót собира́ще. КАРГ. Нкл.*» (АНГ). Соотношение значений: 1-1; 1-1.1; 2-0; 3-0. В АНГ дифференцированно выражен смысл объединения субъектов, в ЛЯ этот смысл реализован в едином значении.

5. Частичное соответствие несимметричных по семантическому объему слов в ЛЯ и АНГ. Например: *бы́стро* (ЛЯ): «1. Происходя, совершаясь с большой скоростью (о движении, действии, каком-либо процессе); стремительно. // Скоро перемещаясь в пространстве; быстроходно. // Обладая способностью к стремительным, скорым движениям, действиям; проворно. // (на что с неопр. и без доп.) Со способностью сразу схватывать, проникать; живо, подвижно. 2. Протекая, происходя в короткий промежуток времени»; *бы́стро* (АНГ) – «С высокой скоростью. *Я бы́стро переписа́лась (списала) у Володи́, а у Ни́ны оши́пка. ВИЛ. Трп.*» Соотношение значений: 1-1 // 1.1-1 // 1.2-0 // 1.3-0; 2-0.

6. Соотношение нескольких значений многозначного слова в ЛЯ со значением однозначного слова в АНГ. Например: *трезво́* (ЛЯ): «1. Не в пьяном виде (о человеке, его состоянии). 2. Не выпивая, соблюдая трезвость. 3. Руководствуясь в своих поступках, суждениях требованиями рассудка, здравого смысла, без мечтательности, фантазерства; рассудительно»; *трезво́* (АНГ) – «В трезвом состоянии или не употребляя спиртного систематически. *Ма́ло вре́мени трезво́-то жы́вут, а фсё́ пъя́на. МЕЗ. Дрг.*» Соотношение значений: 1-1; 2-1; 3-0. В АНГ обобщенно представлена характеристика трезвого состояния, без учета категории времени. В ЛЯ разделены значения № 1 и 2 с учетом временного фактора: значение № 1 – характеристика временного состояния субъекта; значение № 2 – характеристика относительного постоянного, долго длящегося состояния субъекта.

**VI тип. Несовпадение значений общерусских слов в ЛЯ и АНГ.** В последнем типе систематизированы такие общерусские слова, для которых свойственно различие значения в ЛЯ и АНГ. Полностью различаться во всех значениях могут и многозначные слова, и однозначные в ЛЯ и АНГ. В зависимости от типа семантической структуры слова (полисемант или моносемант) все несовпадающие по значению слова в ЛЯ и АНГ разделены на 2 группы.

1. Несовпадение значений у многозначных слов в ЛЯ и АНГ. Например: *отли́чно*: «1. Очень хорошо, превосходно. 2. (в знач. сказ.) О чувстве полного удовлетворения, испытываемом кем-либо. 3. (в значении утвердительной частицы) Употребляется для выражения полного согласия с чем-либо, одобрения чего-либо» (ЛЯ) и «1. По-особенному, отлично от других. *Дак веть покра́шэны ко́ни-то, не вы́строены, отли́чно у них-то (о доме). ЛЕШ. Клч. 2.* Поодиночке, по одному. *Отли́чно-то нику́да не бе́гали. В-Т. Ври.*» (АНГ).

2. Несовпадение значений у однозначных слов в ЛЯ и АНГ. Например, *насто́йчиво* – «Решительно, упорно добиваясь своей цели. // Выражая упорство, требовательность, будучи исполнено упорства, требовательности» (ЛЯ) и «Относясь к работе, делу со старанием; усердно, прилежно. *Войе́вать-то кре́пко пои́ли, насто́йчиво. ОНЕЖ. Трч.*» (АНГ).

Все слова этого типа (220 единиц) не имеют совпадающих значений в ЛЯ и АНГ, но соотносятся по плану выражения, образуя с наречиями в ЛЯ формальные оппозиции тождества или эквиполентного типа. Оба члена таких оппозиций являются омонимами. В ряде случаев омонимия недавно сформировалась, поэтому еще ощущается ассоциативная связь семантически отделившихся друг от друга слов.

**Выводы.** Сопоставление значений наречий в ЛЯ и АНГ показало, что всего соотносятся по семантике 563 слова (72 % общерусских слов) из 783 слов – это слова I – V типов, а 220 слов не имеют пересекающихся в ЛЯ и АНГ значений (28 %) – это слова VI типа. У семантически соотносимых 563 слов степень общности значений различна:

- полностью совпадают (с учетом разного типа значения) значения у 77 слов (13,7 %);

- совпадают асимметричные значения у 38 слов (6,7 %);

- частично совпадают значения у 448 слов (79,6 %).

На уровне лексических единиц слова I – V типов, одновременно функционирующие в ЛЯ и АНГ, образуют 4 вида семантических оппозиций в зависимости от соотношения значений в двух подсистемах русского языка:

1) семантическая оппозиция тождества (полностью совпадают все значения однозначного и // или многозначного слова) – 111 слов;

2) семантическая привативная оппозиция группы А (семантический объем слова в АНГ шире, чем в ЛЯ) – 137 слов;

3) семантическая привативная оппозиция группы Б (семантический объем слова в ЛЯ шире, чем в АНГ) – 78 слов;

4) эквиолентная семантическая оппозиция (многозначные слова пересекаются по одной части значений, а по другой – различаются; однозначные слова частично совпадают друг с другом) – 237 слов.

У общерусского наречия в говоре развиваются свои особые употребления и лексико-семантические варианты. Появление различий в семантической структуре общерусского слова в АНГ обусловлено, с одной стороны, процессом генерализации значений, а с другой – спецификацией значений. В первом случае причиной расширения семантики слова в говоре будет дополнительная внутрисемантическая дифференциация, мотивированная особенностями членения внеязыковой действительности в речи диалектоносителя, и существование внеязыковых реалий (процессов) с общими или схожими признаками, попадающими под одно понятие. Во втором случае имеет место спецификация значения общерусского слова, объясняющая утрату предельно обобщенного значения у наречия.

Обобщение всех разработанных классификаций может быть представлено в виде двухчленной многоуровневой матрицы соотношений значений общерусских слов в разных подсистемах общенационального языка:

1. У слова в ЛЯ и говоре есть общее в значениях:

1.1. Соотношение пропорционально членимых значений слов в ЛЯ и говоре:

1.1.1. Однозначное слово в ЛЯ – однозначное слово в говоре.

1.1.2. Многозначное слово в ЛЯ – многозначное слово в говоре.

1.2. Соотношение непропорционально членимых значений слов в ЛЯ и говоре:

1.2.1. Однозначное слово в ЛЯ – многозначное слово в говоре.

1.2.2. Многозначное слово в ЛЯ – однозначное слово в говоре.

2. Отсутствие соотношения между значениями слов в ЛЯ и говоре:

2.1. Однозначное слово в ЛЯ – однозначное слово в говоре.

2.2. Многозначное слово в ЛЯ – многозначное слово в говоре.

2.3. Однозначное слово в ЛЯ – многозначное слово в говоре.

2.4. Многозначное слово в ЛЯ – однозначное слово в говоре.

Такая универсальная матрица для сопоставления значений общерусских слов может быть использована при сопоставлении ЛЯ и просторечия, ЛЯ и других диалектных систем.

**Список сокращений** названий населенных пунктов Архангельской области:

*В-Т.* – *ВЕРХНЕ-ТОЕМСКИЙ район: Врш. – Вершина, Тми. – Тимошино; ВЕЛЬ.* – *ВЕЛЬСКИЙ р-н: Лхд. – Лиходеево, Пжм. – Пежма, Сдр. – Судрома, Уг. – Уреньга; ВИЛ.* – *ВИЛЕГОДСКИЙ р-н: Пвл. – Павловское, Трп. – Тырпасовская; ВИН.* – *ВИНОГРАДОВСКИЙ р-н: Брк. – Борок, Зст. – Заостровье, Мрж. – Моржегорское; КАРГ.* – *КАРГОПОЛЬСКИЙ р-н: Нкл. – Нокола, Ош. – Ошевенское,*

*Хтн. – Хотеново; КОН. – КОНОШСКИЙ р-н: Влц. – Вельци, Клм. – Климовская, Твр. – Тавреньга, Хмл. – Хмельники; КРАСН. – КРАСНОБОРСКИЙ р-н: ВУ. – Верхняя Уфтяга, Нви. – Новошино; ЛЕН. – ЛЕНСКИЙ р-н: Схд. – Суходол, Тхт. – Тохта; ЛЕШ. – ЛЕШУКОНСКИЙ р-н: Блц. – Белащелья, Вжс. – Вожгора, Клч. – Кельчемгора, Лбс. – Лебское, Ол. – Олема, Смл. – Смоленец, Шгм. – Шегмас, Юр. – Юрома; МЕЗ. – МЕЗЕНСКИЙ р-н: Длг. – Долгощелье, Дрг. – Дорогорское, Кмж. – Кимжа, Мд. – Майда; НЯНД. – НЯНДОМСКИЙ р-н: Врл. – Верола, Ми. – Моша; ОНЕЖ. – ОНЕЖСКИЙ р-н: Врз. – Ворзогоры, Трч. – Турчасово, Хчл. – Хачела; ПИН. – ПИНЕЖСКИЙ р-н: Брз. – Березник, Влд. – Валдокурье, Влт. – Вальтево, Врк. – Веркола, Ёр. – Ёркино, Квр. – Кеврола, Пки. – Покишеньга, Ср. – Сура, Шрд. – Шардонеми, Штв. – Шотово, Яв. – Явзора; ПЛЕС. – ПЛЕСЕЦКИЙ: Кнз. – Кенозеро; ПРИМ. – ПРИМОРСКИЙ р-н: ЗЗ. – Зимняя Золотица, ЛЗ. – Летняя Золотица, Пил. – Пушлахта; УСТЬ. – УСТЬЯНСКИЙ р-н: Снк. – Синики; ХОЛМ. – ХОЛМОГОРСКИЙ р-н: Звз. – Звоз, Кзм. – Кузомень, НК. – Нижнее Койдокурье, Сия; ШЕНК. – ШЕНКУРСКИЙ р-н: ВП. – Верхопаденьга, УП. – Усть-Паденьга, Шгв. – Шеговары.*

### Литература

- Блинова О.И. Введение в современную региональную лексикологию: Материалы для спецкурса. Томск, 1973.
- Блинова О.И. Проблемы диалектной лексикологии. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 1975.
- Загоровская О.В. Семантика диалектного слова и проблемы диалектной лексикографии. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1991.
- Ильинская Н.Г. Общерусское слово в архангельских народных говорах (глагол). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001.
- Лукьянова Н.А. Лексика современных говоров как объект изучения. Учебное пособие. Новосибирск, 1983.
- Лукьянова Н.А. Некоторые вопросы диалектной лексикологии. Учебное пособие для студентов-филологов. Новосибирск, 1979.
- Осовецкий И.А. Лексика современных русских народных говоров. М., 1982.
- Щепина Е.Н. Общепонородное слово в диалектной лексической системе (на материале имен существительных в брянских говорах). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1992.